

Piccolo Teatro Vagabondo

presenta



NATALE SU GANIMEDE

**di Isaac
Asimov**



NATALE SU GANIMEDE

di Isaac Asimov

Libero adattamento (a cura di Odasso Franco)

(Originale: Christmas on Ganymede - 1940. Traduzione italiana: Urania - A. Mondadori - 1973)

I personaggi

SCOTT,	comandante base terrestre su Ganimede
OLAF, FINN, GREG,	tecnici base su Ganimede
ANNA,	segretaria
BIMBO 1,	abitanti di Ganimede
BIMBO 2,	
BIMBO 3,	
BIMBI,	altri abitanti

Scena unica

(La scena dovrebbe rappresentare una base spaziale su Ganimede, satellite di Giove. All'apertura del sipario Olaf è in scena e sta armeggiando, cercando di creare spazio per qualcosa che dovrà arrivare; canticchia un motivo natalizio).

OLAF

Bianco Nata!...

(fischia lo stesso motivo).

Bianco Nata!...

(smette di cantare e si ferma a riflettere sulle parole che non riesce a ricordare).

Due anni che sono qui e ... non ricordo più un canto di Natale ...

ANNA

(entra)

Olaf, è vero?

OLAF

Cosa Anna?

ANNA

Ci mandano tutta quella roba?

OLAF

Certo. La nostra «grande» compagnia ci ha mandato un albero di Natale e tutto il necessario per addobbarlo.

ANNA

Ma ... con tutto quello che c'è da fare ...

OLAF

La «GANIMEDE - PRODOTTI MINERARI» ha pensato al nostro Natale.

ANNA

Perderemo tempo.

OLAF

Come, perderemo tempo?

ANNA

Il comandante non sarà contento ... con tutto il lavoro che abbiamo ...

OLAF

Anche il comandante ha un cuore. Vedrai che sarà contento anche lui.

(Anna si siede e resta immobile. Le luci si attenuano. Olaf va a sedersi sul bordo del proscenio e si rivolge al pubblico).

Ricordate quando siete rimasti tutta una notte davanti al televisore per assistere al primo passo dell'uomo sulla luna?

Ricordate l'emozione?

Bene, ora state assistendo, «in diretta», a qualcosa che sta succedendo molto più lontano. Qui siamo su Ganimede, satellite di Giove. Dopo il primo atterraggio ... o dovrei dire ... Ganimedaggio? .. oppure ...

Comunque, dopo che noi terrestri siamo scesi su questo pianetino, abbiamo scoperto una enorme quantità di minerali rari e pregiati.

La GANIMEDE PRODOTTI MINERARI ha vinto la gara d'appalto per l'estrazione e il trasporto dei minerali e ... eccoci qua, un'équipe completa di tecnici.

Il comandante Scott, Anna la segretaria, Greg il geologo, Finn il responsabile delle attrezzature e io, addetto alle manutenzioni.

Ah, dimenticavo ... La mano d'opera è costituita dagli abitanti di Ganimede ... certo, Ganimede è abitato... Li abbiamo chiamati «Bimbi» per la loro statura e per l'ingenuità ... comunque li vedrete voi stessi.

La nostra compagnia, come vi dicevo, ha deciso di mandarci un albero di Natale, forse perché siamo quasi alla fine del lavoro e perché abbiamo un po' di nostalgia di casa... Ma... vediamo come prosegue la nostra storia...

(si è rialzato ed è tornato al centro della scena).

Vedrai Anna, quando tutto sarà pronto, sarà come essere a casa.

ANNA

Sarà come dici tu, ma... io conosco troppo bene il comandante ...

Comunque ... auguri... Ci vediamo dopo ...

(esce incrociando un gruppetto di Bimbi che entrano spingendo una grossa scatola e portando un abete).

BIMBO 1

Ciao Terrino. Quanto stanco io!

OLAF

Terrestre, non terrino.

BIMBO 1

Io detto giusto Terrino, come dice tu.

OLAF

Terrestre, terrestre! E poi ... chiamami Olaf.

BIMBO 1

Come tu chiede ... Olestre. Tu buono terrino!

(Gli altri Bimbi stanno aprendo lo scatolone).

OLAF

Fate piano con quella roba.

BIMBO 2

Quando arriva Batanale?

OLAF

Babbo Natale, non batanale.

BIMBO 2

Quando arriva Batanale?

OLAF

Questa notte, come ogni anno.

BIMBO 2

Noi aspettare. Dove mettere questo?

(indica l'albero).

OLAF

Mettiamolo qui.

(indica il posto e aiuta a piazzare l'albero).

Bene, Bimbi, ora tornate al lavoro.

BIMBO 1

Sì, terrino, ma poi aspettare Batanale.

OLAF

O.K., O.K.! Ma ora andate.

(I Bimbi escono, incrociando Anna che sta rientrando).

ANNA

E' arrivato!

OLAF

Dammi una mano, Anna.

(aprono i pacchi e iniziano ad addobbare l'albero).

Mettilo così... No!. .. metti quello dorato ... Ecco ... così...

ANNA

Cosa ne pensi?

OLAF

Sta venendo benissimo!

SCOTT

(entra come una furia seguito da Greg e Finn)

Olaf!!

OLAF

Comandante, guardi che meraviglia!

SCOTT

Non mi interessa.

OLAF

Ma, comandante.

ANNA

Te l'avevo detto.

SCOTT

Signori, vedo che ci siamo tutti. Sedetevi... questa è una riunione straordinaria.

(Tutti prendono posto).

Ci troviamo di fronte a una crisi.

GREG

Alle solite! Dalla terra vogliono più minerali.

FINN

Ogni mese chiedono un aumento di produzione ...

OLAF

Comandante, perché non pensiamo al nostro Natale?

SCOTT

Volete stare zitti? Non avete capito niente!

Siamo nel bel mezzo di una crisi, ho detto, e questa è la più grave da quando siamo qui su Ganimede.

(Mormorio generale).

ANNA

Sembra che sia una cosa seria.

SCOTT

Devo fare una domanda relativa a questa crisi...

Chi è quel maledetto imbecille piantagrane che è andato a raccontare fesserie a quegli stramaledetti Bimbi?

OLAF

(tossisce e tutti lo guardano)

Io ... io ...

ANNA

Tu???

GREG E FINN

Lui!!!

SCOTT

Silenzio! Continua Olaf.

OLAF

Io ... volevo dire ... ieri sono uscito a dare un'occhiata alla raccolta di Karem... Ho visto che i Bimbi andavano a rilento... non mi sembravano felici... e ...

SCOTT

E allora hai raccontato ai Bimbi di Babbo Natale, vero?

OLAF

(a fil di voce)

... sì...

SCOTT

Dunque sei stato tu? Bene. Hai parlato agli indigeni di Babbo Natale che arriva dal cielo su una slitta trainata da otto renne.

(Urla).

Vero???

OLAF

Effettivamente ...

SCOTT

E hai descritto per bene le renne, in modo che non possano sbagliarsi.

E hai detto che Babbo Natale ha la barba bianca e il vestito rosso orlato di pelliccia bianca ... Vero?

OLAF

Ecco ... è proprio così.

SCOTT

E che ha un sacco pieno di regali per i bambini e le bambine, e che i regali li mette nelle calze?

OLAF

Certo.

SCOTT

E, naturalmente hai detto che arriverà stasera. Vero?

OLAF

Sì, comandante ... anzi... volevo parlargliene ... sto preparando l'albero e ...

SCOTT

Silenzio! Sai che bella pensata hanno avuto i Bimbi?

OLAF

No, comandante.

SCOTT

Vogliono che Babbo Natale li venga a trovare!

(Anna, Greg e Finn scoppiano a ridere).

Silenzio!!! E se Babbo Natale non li viene a trovare, loro smettono di lavorare. Smettono di lavorare, capisci? Scioperano!

ANNA

Anche su Ganimede!

FINN

E le quote di produzione?

SCOTT

Le quote. Qui vi volevo.

La GANIMEDE PRODOTTI MINERARI deve produrre cento tonnellate di welframite, ottanta di karem e cinquanta di ossite all'anno, se non vuole perdere l'appalto.

Si dà il caso che l'anno finisca fra tre mesi e che siamo già in ritardo del cinque per cento sulla produzione.

GREG

Potremmo far ragionare i Bimbi...

FINN

Certo. Potremmo spiegare che Olaf...

OLAF

Cosa vorresti dire?

ANNA

Lascia perdere, Olaf...

SCOTT

Non dite cretinate! L'unica cosa certa è che i Bimbi adesso faranno i capricci e che, se Babbo Natale non arriva, scioperano.

Niente lavoro, niente quote di produzione, niente appalto ...

Se la compagnia perde l'appalto noi perdiamo il lavoro meglio pagato di tutto il Sistema Solare. Possiamo dire addio a tutto ...

(guarda Olaf)

... a meno che ... sì... a meno che prima di stasera non si trovino una slitta, otto renne e un Babbo Natale.

(Gira attorno a Olaf)

E ... e ... per Giove, dobbiamo trovare tutto ... Specialmente Babbo Natale.

ANNA

Ha qualche idea, comandante?

SCOTT

(continua a guardare Olaf)

Sì, credo proprio di averne una ...

(punta l'indice su Olaf).

OLAF

Ma... comandante ...

SCOTT

Anna, Greg, trovate qualcosa per vestire Olaf da Babbo Natale. Finn, pensa a come mettere insieme una slitta e ... e otto renne.

FINN

Otto renne?

SCOTT

Sì, otto renne. Io vado a parlare con il capo dei Bimbi.

(Esce).

FINN

Passi per la slitta ... ma otto renne ...

ANNA

Olaf, non preoccuparti, con qualcosa di rosso e della bambagia ...

OLAF

Non mi devo preoccupare? Mi sembrate tutti impazziti!

GREG

Tu sei pazzo! Cosa ti è venuto in mente di raccontare tutte quelle storie ...

OLAF

In fondo è Natale anche qui...

ANNA

Sentite, è inutile litigare adesso. Diamoci da fare.

FINN

Io vado a cercare la slitta e ... le renne ...

(esce).

OLAF

Ma ... io non voglio fare Babbo Natale!

GREG

Serve un sacco.

OLAF

Un sacco?

GREG

Sì, un sacco.

ANNA

Per i regali.

OLAF

Io non voglio fare Babbo Natale.

SCOTT

(entrando)

Tu farai Babbo Natale!

ANNA

Come è andata?

SCOTT

Gli ho promesso che avranno il loro Babbo Natale. Cosa potevo fare?
Ho anche raddoppiato le razioni di zucchero e, così, sono tornati al lavoro.

GREG

Fino a stasera, quando scopriranno che non arriverà. E' impossibile riuscirvi.

SCOTT

Prova a spiegarlo ai Bimbi.

GREG

Ma ... la slitta ... le renne!

SCOTT

A proposito, cosa sta facendo Finn?

OLAF

E' andato a caccia di renne!

FINN

(entra di corsa)

Dov'è il comandante? ... Si può fare!

OLAF

Oh no!

ANNA

Che bello!

OLAF

Bello cosa?

ANNA

I bimbi avranno il loro Babbo Natale.

FINN

Sentite, vi ricordate la slitta che è arrivata qui nei primi tempi, quando si credeva che Ganimede fosse coperto di neve?

GREG

Quel vecchio, inutile catorcio?

FINN

Basta fissare al fondo qualche repulsore gravitazionale, dare corrente e la slitta non avrà peso. I reattori ad aria compressa faranno il resto.

SCOTT

E le renne?

FINN

Le tute spaziali! Ne abbiamo molte nei depositi! Le riempiamo d'aria, le trucchiamo un po' ... In fondo i Bimbi non le hanno mai viste.

SCOTT

Potrebbe funzionare ...

FINN

Funzionerà! Qui su Ganimede, con un campo gravitazionale di un terzo di «G» e l'atmosfera rarefatta, guidare la slitta sarà un gioco da bambini.

Ci riuscirà persino Olaf.

OLAF

Io non guiderò proprio niente!

SCOTT

Tu ci andrai!

OLAF

Comandante!?!?

SCOTT

Ho detto che tu ci andrai.

OLAF

Mi rifiuto ...

SCOTT

Vatti a preparare!

OLAF

Non ho nessuna intenzione di suicidarmi...

SCOTT

Ascoltami bene ... tra poco saranno qui i Bimbi... se tu non ci sarai.. o meglio ... se Babbo Natale non ci sarà, ti leverò la pelle pezzettino per pezzettino ... chiaro? ... Forza, andate a preparare la scena e ... datevi da fare!

(Escono tutti meno Scott).

Pazzesco! Qui rischiamo grosso!

GREG

(rientra di corsa)

I regali... abbiamo dimenticato i regali...

(va allo scatolone e esce con un paio di scatole di palle colorate).

Siamo quasi pronti!

SCOTT

Speriamo.

BIMBO 1

(entrando)

Ciao Terrino!

SCOTT

Cosa fai qui? Al lavoro!

BIMBO 1

Guardare.

(Va alla porta e fa entrare una decina di Bimbi).

Calze! Batanale mette regali!

SCOTT

Babbo Natale!

BIMBO 2

Batanale!

BIMBO 1

Noi aspetta. Batanale venire giù.

BIMBO 3

Io mette qui calza.

(La posa sotto l'albero)

SCOTT

Già ... bene ... mette tele tutte sotto l'albero ...

(al pubblico).

Mi sento male!

ANNA

(entra e va vicino a Scott)

E' fatta!

SCOTT

La frittata!

ANNA

Ma no! Siamo pronti.

SCOTT

Ancora mezz'ora di questa storia e muoio davvero. Quando arriva Olaf?

ANNA

Lo stanno caricando sulla slitta.

GREG

(entra)

Sentite, ho fatto i calcoli. Ci mancano solo una sessantina di tonnellate di minerali e poi avremo completato le forniture.

Se riusciamo a sbrigare questa storia subito, possiamo mettere i Bimbi sotto pressione e ce la faremo. Sì, sono convinto che ce la faremo.

SCOTT

Per un pelo. Ammesso che Olaf arrivi senza combinarne una delle sue.

BIMBO 1

Tutti anni Tanale viene.

ANNA

Natale!

BIMBO 1

Sì, Tanale! Tanale bello, tutti buoni.

BIMBO 2

Bimbi piace Tanale.

(al comandante)

Tu piace Tanale?

SCOTT

Sì... bello... Pace a Ganimede e buona volontà agli uomini... specialmente a Olaf... Ma non arriva quell'idiota?

ANNA

Comandante, non si faccia sentire dai Bimbi...

SCOTT

Bimbi... vorrei sapere chi li ha chiamati così... su un altro pianeta.

ANNA

Anche sulla Terra i bimbi... i bambini... sembrano essere su un altro pianeta ...

FINN

(entra di corsa)

E' partito!

(I Bimbi si affollano attorno ad una finestra guardando verso l'alto. I terrestri dietro loro).

GREG

Eccolo!

BIMBI

Batanale, Batanale!!

FINN

Ma ... cosa fa?

SCOTT

Scende in picchiata!

ANNA

Ci viene addosso!

SCOTT

A terra!!!

(Tutti si buttano a terra. I Bimbi si sparpagliano).

FINN

(si è subito rialzato)

Eccolo che torna! No! .. Non così! Frena!!!

(si getta a terra).

(Rumore di ferraglia che sta a indicare l'arrivo rovinoso della slitta).

BIMBO 3

Batanale arrivato?

SCOTT

(rialzandosi, imitato da tutti)

Speriamo! ...

OLAF

(entra truccato in modo atroce e scomposto da Babbo Natale con un sacco sulle spalle)

Buon Natale!!!

(inciampa in un Bimbo che era rimasto a terra e cade).

SCOTT

Babbo Natale!!!

OLAF

Sì comandante!!!...

(si rialza).

Volevo dire ... Buon Natale!

BIMBO 2

Batanale arrivato!

BIMBO 1

Regali per Bimbi?

OLAF

Aspettate.

(Va verso l'albero e infila una palla colorata per ogni calza).

SCOTT

Forse ce l'abbiamo fatta!

ANNA

Olaf, sei grande!

OLAF

(si è lasciato andare su una sedia mentre tutti i Bimbi stanno prendendo la loro palla)

Sono stufo!

BIMBO 3

(si avvicina a Olaf)

Batanale buono.

(Al comandante)

Guardare. Fare uova. Più belle di uova di Ganimede.

BIMBO 1

Uovo di Batanale eh?

(si siede in braccio a Olaf).

OLAF

No! Scendi subito!

BIMBO 1

Colori belli.

BIMBO 2

Quando venire fuori piccoli Batanali?

BIMBO 3

Cosa mangiare piccoli Batanali?

BIMBO 2

Noi curare Batanali, noi insegnare. Diventare intelligenti come Bimbi!

SCOTT

Ma ... cosa state dicendo?

GREG

Comandante, non state a discutere con loro.

ANNA

Già, cosa importa se credono che siano le uova di Babbo Natale?

FINN

Ora sono contenti. Potremo raggiungere la quota di produzione.

SCOTT

Avete ragione!

(ai Bimbi)

Bisogna lavorare adesso. Al lavoro. Capito?

Tutti al lavoro, svelti!

BIMBO 1

Noi lavorare Terrino, ma Olestre dire ...

SCOTT

Chi è Olestre?

ANNA

Vuole dire Olaf!

BIMBO 1

Olestre dire che Tanale venire tutti anni.

SCOTT

Ma ... non vi basta un Natale?

BIMBO 1

No! Volere Batanale tutti anni.

BIMBO 3

Portare uova.

BIMBO 2

Tante uova, tanti piccoli Batanali.

BIMBO 1

Se Batanale non venire noi non lavora.

SCOTT

Sì, sì... d'accordo. Tutti gli anni, ma ora andate a lavorare.
(I Bimbi escono).

FINN

Comandante!

SCOTT

Torniamo al lavoro!

FINN

Ma comandante! Vogliono che venga tutti gli anni.

SCOTT

Lo so, lo so. Ma l'anno prossimo se lo saranno dimenticato.

ANNA

Lei non capisce! Per loro, un anno è una rivoluzione di Ganimede intorno a Giove.

GREG

Sette giorni e tre ore ...

FINN

Vogliono che Babbo Natale venga tutte le settimane!

SCOTT

Cosa?

ANNA

Olaf ai Bimbi ha detto ...

(tutti vanno verso Olaf).

SCOTT

Olaf!!!

OLAF

(scappa verso l'uscita, si ferma un attimo)

Buon Natale!!!

(esce e si chiude il sipario).

